DOI 10.15826/izv2.2026.28.1.008
УДК

Т. В. Романова
О. Н. Колчина

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Нижний Новгород, Россия

АССОЦИАТИВНЫЙ ТЕЗАУРУС ТЕРМИНОВ КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Статья посвящена проблеме исследования терминосистемы когнитивной лингвистики и ее усвоения студентами-лингвистами. Терминосистема когнитивной лингвистики, являясь междисциплинарной по сути, в настоящее время находится в процессе формирования, устанавливаются разнообразные парадигматические и синтагматические связи между терминами. Наиболее актуальным способом представления терминосистемы оказывается словарь тезаурусного типа. Целью создания «Проектного словаря-справочника когнитивных терминов» (2022) Т. В. Романовой, О. Н. Колчиной, В. А. Куликовой и А. Ю. Хоменко было представление терминов как фрагмента тезауруса в совокупности всех парадигматических связей. Анализ научной литературы по когнитивной лингвистике проводился с помощью корпусного метода. Был создан специализированный научный корпус, который позволяет выявить коллокаты термина и его *n*-граммы. Данные корпусного анализа показывают синтагматику терминов, возможные последовательности терминов в тексте. В настоящей статье представлен анализ нескольких взаимосвязанных терминов: *антропоцентризм*, *ассоциация*, *ассоциативный тезаурус*, *концептуализация*, *концептуальная интеграция*. В словаре-справочнике приведены также сведения об ассоциативном эксперименте. Данные научных источников в статье сопоставлены с данными, полученными в ходе эксперимента. Результаты свободного ассоциативного эксперимента, проведенного среди студентов программы бакалавриата «Фундаментальная и прикладная лингвистика» Высшей школы экономики (Нижний Новгород), подтверждают выводы контекстуального и сопоставительного анализа терминов когнитивной лингвистики, употребленных в соответствующей научной литературе, и позволяют представить ассоциативный тезаурус студентов-лингвистов. Результаты корпусного и контекстуального анализа, ассоциативного эксперимента показывают формат знаний, репрезентирующий структуру тезауруса когнитивных терминов в сознании студентов-лингвистов. Каждый термин образует синонимические, иногда — антонимические, гиперо-гипонимические связи с другими лексемами терминологического характера, претерпевает процессы расширения или сужения значения, имеет оценочную интерпретацию. В статье также сравниваются способы интерпретации и представления термина в научной литературе и в ассоциативном эксперименте. Таким образом, содержание работы связано с выявлением специфики восприятия и усвоения когнитивной терминосистемы студентами-лингвистами путем сопоставления результатов ассоциативного эксперимента с данными научного дискурса.

© Романова Т. В., Колчина О. Н., 2026

CC BY-NC

Ключевые слова: термин; терминосистема; тезаурус; ассоциативный эксперимент; корпусный метод; когнитивная лингвистика; формат знания

Благодарности
Публикация подготовлена в рамках проведения исследования по Программе Научного фонда Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) в 2026 г., проект 26-00-025 «Термины когнитивистики по данным российских СМИ XXI века: дискурсивный словарь-справочник».

Цитирование: *Романова Т. В., Колчина О. Н.* Ассоциативный тезаурус терминов когнитивной лингвистики // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2026. Т. 28, № 1. С. 124–139. https://doi.org/10.15826/izv2.2026.28.1.008

Поступила в редакцию: 15.04.2024
Принята к печати: 27.02.2026

Tatiana V. Romanova
Olga N. Kolchina
National Research University Higher School of Economics
Nizhny Novgorod, Russia

ASSOCIATIVE THESAURUS OF COGNITIVE LINGUISTICS TERMS

This article examines the study of the terminological system of cognitive linguistics and its acquisition by linguistics students. Being interdisciplinary in nature, the terminological system of cognitive linguistics, is currently developing, with various paradigmatic and syntagmatic relationships between terms being established. A thesaurus-type dictionary proves to be the most effective way of presenting a terminology system. The objective of creating the *Project Dictionary-Reference Book of Cognitive Terms* (2022) by T. V. Romanova, O. N. Kolchina, V. A. Kulikova, and A. Yu. Khomenko was to present terms as fragments of a thesaurus within the totality of all paradigmatic relationships. In this study, an analysis of scholarly literature on cognitive linguistics is conducted using a corpus-based approach. The authors create a specialised scholarly corpus, which allows the identification of the collocations of a term and its *n*-grams. The corpus analysis data reveal the syntagmatics of terms and possible sequences of terms within the text. This article presents an analysis of several interrelated terms, such as *антропоцентризм*, *ассоциация*, *ассоциативный тезаурус*, *концептуализация*, *концептуальная интеграция* (Eng. anthropocentrism, association, associative thesaurus, conceptualisation, conceptual integration). The reference dictionary also contains information on the associative experiment. Data from academic sources in the article are compared with data obtained during the experiment. The results of a free associative experiment conducted among students on the bachelor's programme in Fundamental and Applied Linguistics at the Higher School of Economics (Nizhny Novgorod), confirm the conclusions of the contextual

and comparative analysis of cognitive linguistics terms used in the relevant academic literature, and enable the presentation of an associative thesaurus of linguistics students. The results of corpus and contextual analysis, as well as the associative experiment, reveal a knowledge framework that represents the structure of the thesaurus of cognitive terms in the minds of linguistics students. Each term forms synonymous, and sometimes antonymous, hyper- and hyponymic links with other terminological lexemes, undergoes processes of semantic expansion or narrowing, and has an evaluative interpretation. The article also compares the ways in which a term is interpreted and represented in academic literature and in an associative experiment. Thus, the content of the study is concerned with identifying the specifics of how linguistics students perceive and assimilate a cognitive terminological system by comparing the results of an associative experiment with data from academic discourse.

K e y w o r d s : term; terminological system; thesaurus; associative experiment; corpus-based method; cognitive linguistics; knowledge format

Acknowledgements
The publication was prepared as part of the research under the Scientific Foundation Program of the National Research University Higher School of Economics (HSE) in 2026, project 26-00-025 “Terms of Cognitive Studies Based on the Russian Media of the 21st Century: A Discursive Dictionary-Reference Book”.

F o r c i t a t i o n: Romanova, T. V., & Kolchina, O. N. (2026). Assotsiativnyi tezaurus terminov kognitivnoi lingvistiki [Associative Thesaurus of Cognitive Linguistics Terms]. *Izvestiya Uralskogo federalnogo universiteta. Seriya 2: Gumanitarnye nauki, 28*(1), 124–139. https://doi.org/10.15826/izv2.2026.28.1.008

Submitted: 15.04.2024
Accepted: 27.02.2026

Введение

Когнитивная терминология находится в стадии формирования. Положение осложняется тем, что, с одной стороны, часть терминов заимствуется, а с другой — у русских лексем развивается соответствующее терминологическое значение. Соответственно терминосистема переживает этап поиска наиболее актуальных терминов среди достаточного набора синонимичных лексем, устанавливает разнообразные связи между ними. В данной публикации представлен фрагмент исследования тезауруса терминов когнитивной лингвистики на актуальном материале современного российского научного дискурса. Результатом стал «Проектный словарь-справочник когнитивных терминов» (2022) Т. В. Романовой, О. Н. Колчиной, В. А. Куликовой и А. Ю. Хоменко.

Методология

Созданию словаря тезаурусного типа предшествовал сбор современных данных для специализированного научного корпуса и его разметка.

Сбор и анализ материала для словаря осуществлен с привлечением современных технологий создания корпусов текста. Одним из элементов тезаурусного представления терминов является фиксирование их коллокатов в соответствии с мерой ассоциативности.

Данные, собранные автоматически, верифицированы через сведения, полученные в результате проведенного нами ассоциативного эксперимента. Результаты эксперимента в виде ассоциативных статей размещены на странице проекта [Научно-учебная группа...].

Один из способов организации знаний в человеческой памяти представляет собой ассоциативно связанные структуры, поэтому для выявления актуальности когнитивных терминов, уровня их освоенности респондентами (студенты направления «Фундаментальная и прикладная лингвистика» НИУ ВШЭ — НН) был выбран свободный ассоциативный эксперимент, в ходе которого испытуемым предлагалось реагировать на слово-стимул одной или несколькими ассоциациями. Подобные реакции позволяют лексикографу прояснить актуальность значений полисеманта, в том числе терминологического, сферы его употребления; благодаря обнаруженным связям наиболее точно реконструируется семантическая структура лексемы. Кроме того, анализ слов-реакций может выявить культурологическую информацию: актуальные метафоры, прецедентные феномены; паралингвистическую информацию о тех жестах, мимике, интонации, которые сопровождают употребление данного слова в речи. Таким образом, ассоциативная статья, сопровождающая описание термина, имеет наряду со структурно-лексикографическим еще и онтологический статус.

Цель статьи заключается в том, чтобы репрезентировать тот формат знаний, который соотносится со структурой понятийного тезауруса студентов-лингвистов, отражающего восприятие и усвоение семантики терминов когнитивной лингвистики, и сопоставить его с данными научных публикаций.

Для ассоциативного эксперимента была создана анкета из 60 стимулов, реакции на которые должны были дать респонденты (144 человека).

Ассоциативные реакции показали особенности представления содержания терминов и связей между ними в сознании респондентов. Эти сведения коррелируют с данными, полученными при автоматической обработке научных текстов.

Обсуждение

Приведем несколько примеров организации терминов когнитивной лингвистики в специализированных научных исследованиях и сознании реципиентов-лингвистов.

Например, тезаурус термина *антропоцентризм*, по данным нашего научного корпуса, выглядит следующим образом. Абсолютная частота встречаемости термина в корпусе — 111/IPM, относительная частота встречаемости термина на миллион словоупотреблений — 13.65. С когнитивной точки зрения, *антропоцентризм* — принцип исследования объектов по их отношению к человеку.

По данным научных публикаций журнала «Вопросы когнитивной лингвистики» и периодического издания «Когнитивные исследования языка», синонимами для этого термина являются номинации *деятельностная / человекоориентированная / коммуникативно-когнитивная научная парадигма*, а антонимом — термин *системоцентризм*; в качестве гиперонимов выступают термины *методологические установки*, *направления когнитивной лингвистики*, *научные парадигмы*, *парадигма*, *подход*, *принципы исследования языкового материала*, в качестве гипонимов — *антропоцентрическая картина мира*, *антропоцентрическая языковая картина мира*, *интеллект-картирование*, *когнитивный подход*. Спецификаторами, сужающими понятие, являются определения *когнитологический (когнитивный) антропоцентризм*, *лингвистический антропоцентризм*. Научные публикации фиксируют следующие деривационно-эпидигматические связи термина: от лексемы *антропоцентризм* последовательно образуются прилагательные *антропоцентричный*, *антропоцентрический* и существительные *антропоцентричность*, *антропоцентрист*. Выделены следующие частотные коллокаты и показатели их ассоциирования с термином: *функционализм* (1.41), *осмысливать*, *пронизывать*, *взаимосвязаны*, *прозвучать*, *оправданный*, *манифестация*, *бинарный*, *эгоцентрический*, *когниция*, *неприятный*, *полноценный*, *ведущий*, *принцип*, *ориентироваться, принцип* (0.99); *n*-граммы: *язык* (5), *принцип* (4), *являться*, *принцип*, *языковой* (3), *сознание*, *проявляться*, *позиция*, *термин*, *представлять*, *проявление*, *когнитологический*, *ядро* (2) — и нечастотные коллокаты: *когнитологический антропоцентризм* [ПССКТ, с. 22]. Наиболее частотные способы интерпретации содержания термина *антропоцентризм* в научных работах — предикация и цитация.

Полученные в результате опроса ассоциации подтверждают связь в тезаурусе испытуемых термина *антропоцентризм* с понятием *человек* (76 реакций из 199), гуманитарными науками (реакции: *антропология*, *история*, *философия*, *наука*, *мировоззрение*, *человечество*), отражают понимание реципиентами лингвистики как науки о человеке (реакции: *лингвистика*, *человек в центре всего*), противопоставленность содержания термина понятию *системоцентризм*. Полученные реакции позволяют утверждать, что в профессиональном сознании будущего лингвиста сформировано представление о содержании термина и о его связи с концептуальными областями, зафиксированными в других терминах.

Распространенным термином в когнитивных исследованиях является *ассоциативный тезаурус*. В англоязычной лингвистической традиции под ассоциативным тезаурусом понимают словарь, который организует лексемы на основании смысловых и синтаксических связей между ними [Deese].

Термин *ассоциативный тезаурус* взаимодействует с однословным термином *тезаурус* по принципу сужения содержания, что иллюстрирует процесс концептуальной интеграции. Концептуальная интеграция рассматривается как интенциональный семантический сдвиг, новое значение создается путем концептуального сжатия, смешения, пересечения [Цветаева, Куликова, с. 479]. Ср.: «*тезаурус* [от гр. *thesauros* — ‘запас’] — это идеографический словарь,

показывающий разнообразные семантические отношения (синонимические, антонимические, родо-видовые и др.) между лексическими единицами» [Захаренко, Комарова, Нечаева]. Определение *ассоциативный* «[от лат. *associare* — 'присоединять'] — относящийся к *ассоциации*, основанный на ассоциации» [Захаренко, Комарова, Нечаева].

По данным собранного нами научного подкорпуса, синонимами этого термина являются лексические единицы: *ассоциативный словарь*, *ассоциативно-вербальная сеть*, *лексикон*, *модель образа мира*, *модель сознания человека*; гиперонимами — термины *идеографический словарь*, *тезаурус*. Сужение терминологического значения наблюдается в следующих случаях: *ассоциативный тезаурус вежливости*, *ассоциативный тезаурус молодежи*, *ассоциативный тезаурус ребенка*, *русский ассоциативный тезаурус*.

По данным «Проектного словаря-справочника когнитивных терминов», коллокатами термина *ассоциативный тезаурус* являются следующие: *материал* (1.40), *эксперимент*, *прямой*, *ребенок*, *современный* (0.99), *время* (0.98), *слово* (0.97); *n*-граммами: *прямой*, *современный*, *ребенок* (1) [ПССКТ, с. 25].

Среди частотных способов интерпретации содержания термина *ассоциативный тезаурус* и его синонимичных замен нами зафиксированы дефиниция и свернутая предикация.

Примеры дефиниции: в работе Е. И. Горошко «Проблемы ассоциативной лексикографии» ассоциативный тезаурус (ассоциативный словарь) — это «*некоторая совокупность ассоциативных норм, полученная путем проведения ассоциативного эксперимента по определенному списку стимульных слов. Иными словами, модель ассоциативного словаря представляет некую упорядоченную последовательность (совокупность) ассоциативных полей, полученных в результате проведения САЭ*» [Горошко]. В данном определении ассоциативный тезаурус связывается с ассоциативным экспериментом, что подкрепляет идею верификации тезауруса когнитивных терминов с помощью данных подобного эксперимента, полученных от реципиентов, которыми стали студенты-лингвисты.

Е. Ф. Тарасов дает следующую дефиницию ассоциативного тезауруса: «*В трактовке Московской психолингвистической школы под языковым сознанием (далее ЯС) принято понимать совокупность образов сознания, овнешняемых языковыми средствами: отдельными лексемами, словосочетаниями, фразеологизмами, текстами, ассоциативными полями и ассоциативными тезаурусами как совокупностью этих полей*» [Тарасов, с. 3–4]. Можно обозначить данный способ как обратную дефиницию, так как здесь дается в первую очередь определение языкового сознания, ассоциативный тезаурус — это один из способов представления этого сознания с помощью языковых средств.

Интерпретация термина может содержать оценочные компоненты: «... ассоциативный тезаурус как один из способов описания "коллективного обыденного" языкового сознания "наивных" носителей языка *более адекватно отображает реальное языковое сознание в его усредненном состоянии*» [Уфимцева,

Черкасова, с. 197]. Положительная оценка выражена с помощью сравнительной степени наречия.

В. Е. Гольдин и А. П. Сдобнова отмечают в качестве специфики ассоциативного тезауруса возможность быть «*научным источником первичного характера*», так как тезаурусы «*предоставляют материал, практически не подвергавшийся обработке составителей словаря*» и настаивают на частой недооцененности подобного вида словарей [Гольдин, Сдобнова, с. 89].

Проведенный ассоциативный эксперимент показал следующие реакции на термин-стимул *ассоциативный тезаурус*: *словарь* (66); *ассоциация* (15); *книга* (9); *связь* (6); *лингвистика*, *слово* (по 4 реакции); *словарь ассоциаций* (3); *Караулов*, *семантическое поле*, *сеть*, *справочник*, *тезис* (по 2 реакции).

В ядре семантики этого термина находится сема ‘система слов’, поэтому количественно преобладает реакция *словарь*. Тезаурус — вид организации лексики, в том числе с помощью ассоциативных связей (*ассоциация*; *связь*; *слово*; *семантическое поле*; *сеть*). Часть реакций соотносится с материальным воплощением тезауруса (*книга*; *словарь ассоциаций*; *справочник*). Реакция *Караулов* связана с фамилией автора одного из первых ассоциативных словарей и теорией языковой личности, в которой понятие и термин *тезаурус* занимает ключевое место.

Таким образом, результаты ассоциативного эксперимента по восприятию студентами-лингвистами когнитивного термина *ассоциативный тезаурус* позволяют выявить важные компоненты в семантике данного термина. Самыми актуальными оказываются гиперо-гипонимические отношения (*ассоциативный тезаурус — словарь*), также важными являются деривационные связи (*ассоциация*, *ассоциаций*), предметно-тематические отношения (*словарь*, *книга*, *лингвистика*, *слово*, *справочник*), связь с персоналиями (*Караулов*), синонимичность (*словарь ассоциаций*, *семантическое поле*, *сеть*). Есть случай ложной связи, паронимической аттракции (*тезис*). Данные реакции позволяют сделать вывод о сформированности профессиональных компетенций студентов-лингвистов и ответить на вопрос, почему именно эти семантические признаки заняли ведущее место при ассоциативном эксперименте.

Термин *ассоциативный*, в свою очередь, связан отношениями производности с термином *ассоциация*, которую определяют как связь между ощущениями, восприятиями, идеями, представлениями и другими психическими образованиями, основанную на смежности, сходстве или контрасте [Азимов, Щукин, с. 21]. Лексема произошла от лат. *associare* — ‘присоединять’ [Захаренко, Комарова, Нечаева]. В проанализированном научном дискурсе в качестве синонимичных употребляются термины *аллюзия*, *аналогия*, *коннотация*, *импликация*.

Научные статьи дают следующие примеры употребления: *Картина природного мира выстраивается как цепь ассоциаций (аллюзий, аналогий), которые вызывают конкретные образы восприятия (зрительные, слуховые, обонятельные, вкусовые, тактильные)* [Каминский, с. 153]; *имя импликация используется для обозначения общепринятых, стандартных ассоциаций, связанных с определенным словом* [Антошина, с. 53].

Термин *ассоциация* является гипонимом к целому ряду терминов-гиперонимов: *ассоциативное поле*, *ассоциативная плотность*, *представления*, *поле реакций*, *спектр ассоциаций*, *связка ассоциаций*, *реакция*, *семантическая транспозиция*, *смысловая линия*, *когнитивная метафора*, *цепь ассоциаций*, — и в свою очередь само является гиперонимом. Гипонимами для него выступают термины *ассоциативная реакция*, *образ-ассоциация*, *слово-ассоциация*. Отношения сужения связывают термин *ассоциация* со следующими терминами, конкретизирующими разные виды ассоциаций: *парадигматические и синтагматические ассоциации*; *фонетические*, *звуковые ассоциации*; *тематические*, *цитатные*; *словообразующие*, *деривационные ассоциации*, *стандартная (общепринятая) и нестандартная ассоциации*, *личностные ассоциации*. От термина *ассоциация* образован глагол *ассоциировать*, также лексема становится ядром фрагмента словообразовательной цепочки, в которую входят последовательно образованные лексемы: *ассоциативный — ассоциативно* — ряд терминов с первой частью *ассоциативно-*: *ассоциативно-вербальный*; *ассоциативно-языковая*, *ассоциативно-смысловая*. От термина также образованы его гипонимы*: слово-ассоциация*, *образ-ассоциация*.

Выявлены коллокаты: *связать* (4.27), *вызывать* (3.82), *цветовой* (3.72), *вызывать* (3.69), *международный* (3.56), *создавать* (3.43), *российский* (3.20), *лингвистический* (3.15), *метафора* (2.99), *набор* (2.95), *смысл* (2.88), *когнитивный* (2.88), *смежность* (2.82), *слово* (2.71), *синтагматический* (2.63); *n*-граммы: *связать* (14), *цветовой* (13), *когнитивный*, *лингвистический* (11), *вызывать*, *создаваться*, *метафора*, *смысл* (10) [ПССКТ, с. 25].

Исследование научного дискурса также показало следующие частотные способы интерпретации содержания термина: 1) перифраз и предикация, например, в статье К. А. Тлегенова, И. Р. Байтемирова «Использование метода референции для получения выводного знания из фитонимических сравнений» совмещаются пояснительный оборот и определение-сказуемое: *ассоциация* поясняется с помощью субстантивного оборота *образные представления человека* и предиката *обусловлены глубиной познания предмета, накопленным жизненным опытом этноса, его мировоззрением и ценностными ориентациями*» [Тлегенова, Байтемирова, с. 141]; 2) для объяснения сущности ассоциации может использоваться гипоним: *новые значения получили возможность возникать <...> по разнообразным связям, существующим на практике между разными предметами и разными действиями, — по ассоциациям* [Шэнь, с. 137], в последнем примере ассоциации сводятся к связи между предметами или действиями в реальности.

В результате ассоциативного эксперимента, проведенного среди студентов-лингвистов, на термин-стимул *ассоциация* получены следующие реакции: *связь* (25); *слово* (12); *мысль* / *мысли* (11); *образ* (7); *игра*, *синоним* (5); *мозг*, *мышление*, *представление*, *картинка* (4); *воображение*, *идея*, *похожее* (*похоже*, *похожесть*), *реакция*, *воспоминание* (3); *аналогия*, *имаджинариум*, *объединение*, *организация*, *союз*, *тест*, *чувство*, *эксперимент* (2).

В данном примере ядром семантики термина *ассоциация* становится реакция *связь*, некоторое отношение между элементами и сами элементами (*связь*;

объединение; *организация*; *союз*; *слово*). Ассоциации рассматриваются как установление особого вида отношения — схожести (*синоним*; *похожее* / *похоже* / *похожесть*; *аналогия*). Связи устанавливаются в сознании человека, это показывают реакции, так или иначе называющие работу сознания (*мысль* / *мысли*; *образ*; *мозг*; *мышление*; *представление*; *картинка*; *воображение*; *идея*; *воспоминание*). Менее значимым оказывается реакция, связанная с проведением самого ассоциативного эксперимента (*эксперимент*; *тест*). Интересна реакция, называющая настольную игру, основанную на ассоциации (*игра*; *имаджинариум*).

Проведенный анализ полученных реакций помогает увидеть связи термина с другими понятиями. На первом месте в сознании студентов находится понимание сущности *ассоциации — связь*. Ассоциации относят к лексическому уровню языка — *слово*, для студентов-лингвистов важна психическая природа ассоциации — *мысль* / *мысли*, *образ*, *мышление*, *аналогия* и т. п. Важными оказались синонимические отношения: *связь*, *синоним*, *реакция*, *воспоминание*, указание на способ / форму / единицу реализации: *слово*, *мысль*, *мысли*, *образ*, *игра*, *представление*, *картинка*, *воображение*, *идея*, основание / механизм для определения: *похожее*, *похоже*, *похожесть*, *объединение*, *организация*, *союз*.

Одним из центральных в когнитивной лингвистике также является термин *концептуализация*.

Концептуализация в «Кратком словаре когнитивных терминов» под реакцией Е. С. Кубряковой определяется как «один из процессов познавательной деятельности человека, заключающийся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящей к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы в мозгу (психике) человека» [Кубрякова, Демьянков, Панкрац, Лузина, с. 93]

В качестве синонимов данного термина в научной литературе выступают *когнитивная модель*, *значение*, *ментальный опыт*, *семиотизация*, *представление мира*. Например, в цитате: «*Когнитивная семантика постулирует менталистическую теорию значения, идентифицируя его с концептуализацией, с ментальным опытом...*» [Нагель, с. 52] — термин *концептуализация* отождествляется одновременно и со значением, и с ментальным опытом. Термин вступает в гиперогипонимические отношения, а также в отношения сужения и расширения. Среди гиперонимов можно выделить следующие: *классификационная деятельность*, *ментальный процесс*, *модификация информации*, *способы хранения и представления знания о мире*. Гипонимические отношения связывают термин *концептуализация* и термины *концепт*, *метафора*, *миф*, *проекция*. В научной литературе термин включается в ряд терминов с более широким значением: *интерпретация знания*, *когниция*, *номинативная и речевая деятельность*, *речемыслительная деятельность*, *познание*, *сознание*. Спецификация значения термина наблюдается в случае его конкретизации относительными прилагательными: *лексическая концептуализация*, *оценочная* / *интерпретативная концептуализация*, *первичная* / *вторичная концептуализация*, *пространственная* / *топологическая концептуализация*, *профессиональная концептуализация*.

Сама лексема *концептуализация* образована от глагола *концептуализировать*, производных слов от термина не обнаружено.

Благодаря собранному научному корпусу были выявлены следующие коллокаты: *категоризация* (12.35), *процесс* (9.76), *мир* (6.77), *способ* (6.35), *вторичный* (5.96), *проблема* (5.83), *действительность* (5.31), *языковой* (4.97), *особенность* (4.91), *метафорический* (4.59), *событие* (3.90), *понятие* (3.73); *n*-граммы: *категоризация* (171), *процесс* (54), *мир* (49), *действительность* (27), *языковой* (25), *способ* (24), *вторичный* (22), *проблема* (19), *метафорический*, *событие* (17), *понятие* (16), *количество* (15) [ПССКТ, с.99].

Содержание термина в научных текстах интерпретируется разными способами: с помощью предикации, цитаты, перифразы, гиперонима, пояснения и дескрипции. Например, в следующей статье используется перифраз: «Таким образом, в рамках данной теории *значение возникает в результате динамического процесса построения значения, которое называется концептуализацией*» [Шиляев, Ершова, с. 69]. Концептуализацией описательно называется протекающий в сознании процесс создания значения, это позволяет объяснить сущность *концептуализации*.

В рамках опроса на стимул *концептуализация* студентами-респондентами были выданы следующие ассоциаты: *процесс* (17); *категоризация*, *концепт* (5); *обобщение*, *создание концепта* (4); *идея*, *представление* (3); *выделение концептов*, *информация*, *искусство*, *осмысление*, *разум*, *создание*, *уточнение*, *формирование концепта* (2).

Студенты воспринимают *концептуализацию* как некоторый *процесс*, связанный с возникновением концептов (*концепт*; *создание концепта*; *выделение концептов*; *формирование концепта*). Процесс конкретизируется как протекающий в сознании (*категоризация*; *обобщение*; *осмысление*; *создание*, *уточнение*, *разум*). Реакция *искусство* представляется «информационным шумом», результатом общенародного осмысления концептуализации, отражающим выход термина за пределы терминосистемы.

Наиболее частотным ассоциатом является лексема *процесс*, что соответствует словарной дефиниции, в которой *концептуализация* рассматривается как процесс познания. Стимул и реакции связывают отношения словообразования: *концепт — концептуализация*; отношения сходства: *концептуализация — категоризация*, *создание концепта*, *обобщение*. Синонимический ряд среди ассоциатов составляют слова и словосочетания, которые могут являться составной частью определения термина *концептуализация*, так как совпадают семантически с базовыми компонентами дефиниции (*создание концепта* / *выделение концептов* / *формирование концептов*, *представление* и *представление мира*, *когнитивная модель*, *значение*, *ментальный опыт*, *семиотизация*). Также можно выделить наличие согипонимов (*категоризация*) и гиперонимов (*идея*, *представление*; *информация*, *разум*, *осмысление*).

Таким образом, результаты ассоциативного эксперимента стали источником сведений о структуре термина *концептуализация* в сознании

студентов-лингвистов, которые уже усвоили некоторые знания в области когнитивной лингвистики. Сеть ассоциатов повторяет связи термина *концептуализация*, обнаруженные в ходе анализа текстов научного, научно-популярного дискурса.

С термином *концептуализация* связана определенная совокупность однокоренных терминов. Одним из таких терминов можно считать *концептуальную интеграцию*. Е. Н. Цветаева и В. А. Куликова приводят следующее определение термина *концептуальная интеграция*: это «*умственная операция, которая создает новое значение при концептуальном сжатии*» [Цветаева, Куликова, с. 479]. Термин соотносится с лексемой *интеграция*, которая означает «объединение в целое каких-л. частей, элементов, а также процесс сближения, взаимодействия...» [Захаренко, Комарова, Нечаева].

Синонимами в научной литературе являются термины: *блендинг*, *интенциональный семантический сдвиг*, *концептуальное пересечение*. Например, такие синонимы (*концептуальная интеграция — концептуальное пересечение*) приводит Е. А. Нежура: «В рамках изучения функционирования КТ как особого контекста для реализации проксимации представляет интерес *теория концептуальной интеграции (conceptual integration), также называемой концептуальным пересечением или смешением (conceptual blending)*» [Нежура, с. 67].

Анализ научных текстов показал, что термин *концептуальная интеграция* вступает в гиперо-гипонимические отношения. К гиперонимам относятся термины *когнитивная операция*, *когнитивный механизм*, *ментальный процесс*, *умственная операция*. Данный термин является гиперонимом для термина *концептуальная метафоризация*, также родо-видовые связи устанавливаются с лексемами *соединение*, *достраивание и развитие*, употребляемыми в литературе по когнитивной лингвистике. Это подтверждается, например, следующей цитатой: «Мы рассмотрим *процессы концептуальной метафоризации как частный случай более общего процесса концептуальной интеграции*» [Бережных, с. 276]. Также термин *концептуальная интеграция* связан отношениями расширения с термином *ментальное пространство*.

Лексема *интеграция* вступает в деривационно-эпидигматические отношения с глаголом *интегрировать* и прилагательным *интегративный*, словообразовательная цепочка оканчивается существительным *интегративность*.

В научном дискурсе используются разные способы интерпретации термина: гипероним, предикация, которая может дополнительно сопровождаться другими способами, например, дескрипцией. В статье Х. М. Кадачиевой, Х. А. Билаловой «Когнитивные основания формирования субстантивированных прилагательных (на материале английского и лезгинского языков)» читаем: «*Когнитивной основой образования субстантиватов в сопоставляемых языках является механизм концептуальной интеграции, в ходе которой создается новая интегрированная концептуальная структура* (здесь — предикация. — *О. К., Т. Р.*), *представленная в языке субстантивированным прилагательным*» (в целом дефиниция является дескрипцией с включением предикации) [Кадачиева, Билалова, с. 84].

Термин *концептуальная интеграция* в научной литературе нередко сопровождается оценочной интерпретацией. В ряде статей подчеркивается важность, перспективность понятия, обозначенного данным термином.

Специализированный корпус текстов когнитивной лингвистики показывает следующие коллокаты: *теория* (4.10), *процесс* (4.06), *механизм* (3.98), *результат* (2.93), *профилирование* (2.64), *концептуальный* (2.59), *результат* (2.57), *схема* (2.43), *ментальный* (1.97), *позволять* (1.93), *Fauconnier* (1.73), *служить* (1.70), *частность* (1.69), *стратегия* (1.68); *n*-граммы: *процесс* (13), *механизм* (9), *теория* (8), *результат, схема* (6), *концептуальный* (5), *ментальный*, *профилирование* (4) [ПССКТ, с. 107].

На основе ассоциативного эксперимента для стимула *концептуальная интеграция* было выявлено 140 реакций, которые ранжируются по частоте: *внедрение* (12); *объединение* (11); *смешение* (9); *включение*, *соединение* (8); *смешение идей / концептов / смыслов* (5); *взаимодействие* (4); *взаимодействие концептов*, *интеграция* (3); *общение*, *объединение концептов*, *разум*, *совмещение*. Наиболее частотными словами-реакциями являются *внедрение*, *объединение* и *смешение*, что пересекается со значением термина — ‘объединение частей’, семантика данного значения включает семы, названные ассоциатами.

Ассоциативный эксперимент дал интересные результаты: идея пересечения, а именно семантического пересечения, реализуется с помощью ассоциатов-синонимов (*объединение*, *смешение*, *включение*, *соединение*, *взаимодействие*, *смешение*, *совмещение*). Ассоциат *внедрение* попадает в этот ряд случайно под влиянием терминосистемы компьютерных наук, которые студенты направления «Фундаментальная и прикладная лингвистика» изучают. О том, что процесс интеграции связан с концептами, свидетельствуют реакции-словосочетания с зависимыми словами *концепт*, *идея*, *смысл*.

Рассмотрим отношения между словом-стимулом и словами-реакциями, полученными в результате ассоциативного эксперимента. Нужно отметить синонимические связи: *смешение* и *смешение идей / концептов / смыслов*. Гиперонимия: в качестве гиперонима можно рассмотреть реакцию *разум* (*умственная операция / ментальный процесс — разум*). Также среди ассоциатов встречается гипоним термина — *соединение*. Частично представлены отношения расширения значения: реакции *смешение идей / концептов / смыслов* соотносятся с термином *ментальное пространство*, вступающим в расширительные отношения с термином *концептуальная интеграция*.

Анализ ассоциативных связей и лексических соответствий между словом-стимулом *концептуальная интеграция* и его реакциями позволил отметить разнообразие ассоциативных типов и связей, частично сходных с данными научного дискурса.

Заключение

Словник проектного словаря когнитивных терминов составляет 60 терминологических единиц. В статье были рассмотрены лексико-семантические связи отдельных терминов когнитивной лингвистики: синонимические, антонимические, гиперо-гипонимические, деривационно-эпидигматические, отношения расширения и сужения, а также способы интерпретации и особенности употребления термина (оценочная интерпретация). Перечисленные типы связей реализуются в тезаурусе всех терминов, представленных в словаре. Верификация понятийного тезауруса посредством ассоциативного эксперимента выявила значительную часть совпадений в связях компонентов терминосистемы в сознании студентов-лингвистов и научном дискурсе. В реакциях студентов наиболее частотно представлены синонимические и гиперо-гипонимические отношения, отношения спецификации между терминами когнитивной лингвистики. Эти же отношения являются основными способами интерпретации термина в реакциях студентов. Также среди реакций представлены дериваты терминов, соответствующие употреблению в научном дискурсе. Более проблемным является усвоение антонимических связей. Кроме того, ассоциативный эксперимент не дает возможности проверки усвоения таких способов интерпретации терминов, как цитирование, дефиниция, полупредикация. Таким образом, результаты эксперимента показали, что тезаурусный тип словаря терминов когнитивной лингвистики является в наибольшей степени актуальным способом представления терминосистемы для студентов с целью усвоения ими не только содержания, но и всех связей термина в полном объеме.

Источники

Научно-учебная группа «Проект учебного словаря-справочника терминов когнитивной лингвистики» // Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» в Нижнем Новгороде : [сайт]. https://nnov.hse.ru/human/english/slovar/ (дата обращения: 14.04.2024).

Исследования

Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : Издательство ИКАР, 2009.

Антошина Д. В. Опыт систематизации терминов в лексической семантике, связанных с понятием импликации // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2018. № 4. С. 49–66.

Бережных Н. Ю. Концептуальная интеграция как основа переосмысления значения слова // Подготовка кадров для силовых структур: Современные направления и образовательные технологии : сб. материалов 23-й всерос. науч.-метод. конф. Иркутск : Вост.-Сиб. ин-т МВД РФ, 2018. С. 275–277.

Гольдин В. Е., Сдобнова А. П. Ассоциативный словарь как особый источник данных о внутренней семантической сети // Вопросы искусственного интеллекта (Вестник НСМИИ РАН). 2010. № 2. С. 89–97.

Горошко Е. И. Проблемы ассоциативной лексикографии // Горошко Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента : монография. М. : Ин-т языкознания РАН, 2001. URL: http://www.textology.ru/article.aspx?aId=93 (дата обращения: 19.02.2022).

Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов : 25 000 слов и словосочетаний. М. : Азбуковник, 2003. URL: https://www.slovari.ru/default.aspx?p=232 (дата обращения: 12.01.2020).

Кадачиева Х. М., Билалова Х. А. Когнитивные основания формирования субстантивированных прилагательных (на материале английского и лезгинского языков) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. № 3. С. 77–84.

Каминский П. П. Природа в публицистических очерках Виктора Астафьева 1960–1990-х гг. // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014. № 1(27). С. 150–158.

Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М. : Филол. фак. МГУ, 1996.

Нагель О. В. Функциональная специфика производных имен синкретичной зоны русского словообразования // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2016. № 6(44). С. 50–67. https://doi.org/10.17223/19986645/44/4

Нежура Е. А. Концептуальная интеграция в креолизованном тексте как особая среда для реализации проксимации // Вестник Череповецкого государственного университета. 2011. Т. 2, № 3. С. 66–70.

ПССКТ — *Романова Т. В., Колчина О. Н., Куликова В. А., Хоменко А. Ю.* Проектный словарь-справочник когнитивных терминов : учеб. пособие / под общ. ред. Т. В. Романовой. Нижний Новгород : ДЕКОМ, 2022.

Тарасов Е. Ф. Языковое сознание — перспективы исследования (предисловие) // Языковое сознание: содержание и функционирование: XIII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации : тез. докл., 1–3 июня 2000 г., Москва / гл. ред. Е. Ф. Тарасов. М. : Ин-т языкознания РАН : МГЛУ, 2000. С. 3–4.

Тлегенова К. А., Байтемирова И. Р. Использование метода референции для получения выводного знания из фитонимических сравнений // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. № 2. С. 139–143.

Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания // Филология и культура. 2014. № 4. С. 193–199.

Цветаева Е. Н., Куликова В. А. Концептуальная интеграция: антропонимы в антономасическом сравнении // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2021. Т. 18. С. 474–489 .

Шэнь Я. Иероглиф «чинарей» и китайский иероглиф // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2018. № 6. С. 131–140.

Шиляев К. С., Ершова Е. Ю. Когнитивная функция дейксиса в рассказе Х. Кортасара «Остров в полдень» // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2017. № 49. С. 67–82. https://doi.org/10.17223/19986645/49/5

Deese J. The Structure of Associations in Language and Thought. Baltimore : The Johns Hopkins Press, 1965.

References

Antoshina, D. V. (2018). Opyt sistematizatsii terminov v leksicheskoi semantike, sviazannykh s poniatiem implikatsii [An Attempt at the Systematization of Terms in Lexical Semantics Related to the Concept of Implication]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriia 9. Filologiia*, 4, 49–66.

Azimov, E. G., & Shchukin, A. N. (2009). *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i poniatii (teoriia i praktika obucheniia iazykam)* [New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. Moscow: IKAR.

Berezhnykh, N. Yu. (2018). Kontseptual'naia integratsiia kak osnova pereosmysleniia znacheniia slova [Conceptual Integration as a Basis for Rethinking the Meaning of a Word]. In *Podgotovka kadrov dlia silovykh struktur: Sovremennye napravleniia i obrazovatelnye tekhnologii: sbornik materialov 23-i vserossiiskoi nauchno-metodicheskoi konferentsii* [Personnel Training for Law Enforcement Agencies: Modern Trends and Educational Technologies Collection of Materials from the 23rd All-Russian Scholarly and Methodological Conference] (pp. 275–277). Irkutsk: East Siberian Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation.

Deese, J. (1965). *The Structure of Associations in Language and Thought*. Baltimore: The Johns Hopkins Press.

Gol'din, V. E., & Sdobnova, A. P. (2010). Assotsiativnyi slovar' kak osobyi istochnik dannykh o vnutrennei semanticheskoi seti [Associative Dictionary as a Special Source of Data on the Internal Semantic Network]. *Voprosy iskusstvennogo intellekta (Vestnik NSMII RAN)*, 2, 89–97.

Goroshko, E. I. (2001). Problemy assotsiativnoi leksikografii [Problems of Associative Lexicography]. In E. I. Goroshko, *Integrativnaia model' svobodnogo assotsiativnogo eksperimenta. Monografiia* [An Integrative Model of Free Association Experiments. Monograph] (pp. 246–187). Moscow: Institute of Linguistics of the RAS. Retrieved from http://www.textology.ru/article.aspx?aId=93

Kadachieva, Kh. M., & Bilalova, Kh. A. (2011). Kognitivnye osnovaniia formirovaniia substantivirovannykh prilagatel'nykh (na materiale angliiskogo i lezginskogo iazykov) [Cognitive Bases for the Formation of Substantivized Adjectives (Based on the English and Lezgin Languages)]. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, 3, 77–84.

Kaminsky, P. P. (2014). Priroda v publitsisticheskikh ocherkakh Viktora Astaf'eva 1960–1990-kh gg. [Nature in the Journalistic Essays of Victor Astafiev from the 1960s–1990s]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiia*, 1 (27), 150–158.

Kubryakova, E. S., Dem'yankov, V. Z., Pankratz, Yu. G., & Luzina, L. G. (1996). *Kratkii slovar' kognitivnykh terminov* [A Brief Dictionary of Cognitive Terms]. Moscow: Filological Department of Moscow State University.

Nagel, O. V. (2016). Funktsional'naia spetsifika proizvodnykh imen sinkretichnoi zony russkogo slovoobrazovaniia [Functional Specificity of Russian Nominative Derivatives Referring to a Syncretic Zone of the Russian Language Word-Building System]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiia*, 6(44), 50–67. https://doi.org/10.17223/19986645/44/4

Nezhura, E. A. (2011). Kontseptual'naia integratsiia v kreolizovannom tekste kak osobaia sreda dlia realizatsii proksimatsii [Conceptual Integration in Creolized Text as a Special Environment for the Implementation of Proximation]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta, 2*(3), 66–70.

Romanova, T. V., Kolchina, O. N., Kulikova, V. A., & Khomenko, A. Yu. (2022). *Proektnyi slovar'-spravochnik kognitivnykh terminov: uchebnoe posobie* [Project Dictionary-Reference Book of Cognitive Terms: A Handbook]. Nizhny Novgorod: DEKOM.

Shen', Ya. (2018). Ieroglif "chinarei" i kitaiskii ieroglif [The Hieroglyph "Chinarey" and the Chinese Hieroglyph]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriia 9. Filologiia*, 6, 131–140.

Shiliaev, K. S., & Ershova, E. Yu. (2017). Kognitivnaia funktsiia deiksisa v rasskaze Kh. Kortasara "Ostrov v polden'" [Cognitive Poetics of Deixis in J. Cortázar's *La isla al mediodía*]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiia*, 49, 67–82. https://doi.org/10.17223/19986645/49/5

Tarasov, E. F. (2000). Iazykovoe soznanie — perspektivy issledovaniia (predislovie) [Linguistic Consciousness — Research Prospects (Preface)]. In E. F. Tarasov (Ed.), *Iazykovoe soznanie: soderzhanie i funktsionirovanie: XIII Mezhdunarodnyi simpozium po psikholingvistike i teorii kommunikatsii: tezisy dokladov, 1–3 iiunia 2000 g., Moskva* [Linguistic Consciousness: Content and Functioning: XIII International Symposium on Psycholinguistics and Communication Theory: Abstracts of Reports, June 1–3, 2000, Moscow] (pp. 3–4). Moscow: Institut iazykoznaniia RAN; MGLU.

Tlegenova, K. A., & Baitemirova, I. R. (2015). Ispol'zovanie metoda referentsii dlia polucheniia vyvodnogo znaniia iz fitonimicheskikh sravnenii [Using the Method of Reference to Obtain Inferential Knowledge from Phytonymic Comparisons]. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, 2, 139–143.

Tsvetayeva, E. N., & Kulikova, V. A. (2021). Kontseptual'naia integratsiia: antroponimy v antonomasicheskom sravnenii [Conceptual Integration: Anthroponyms in Antonomasia]. *Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists, 18*, 474–489.

Ufimtseva, N. V., & Cherkasova, G. A. (2014). Assotsiativnaia leksikografiia i issledovaniia iazykovogo soznaniia [Associative Lexicography and Studies of Linguistic Consciousness]. *Filologiia i kul'tura*, 4, 193–199.

Zakharenko, E. N., Komarova, L. N., & Nechaeva, I. V. (2003). *Novyi slovar' inostrannykh slov: 25 000 slov i slovosochetanii* [New Dictionary of Foreign Words: 25,000 Words and Phrases]. Moscow: Azbukovnik. Retrieved from https://www.slovari.ru/default.aspx?p=232

Романова Татьяна Владимировна
доктор филологических наук, профессор,
ведущий научный сотрудник
факультета гуманитарных наук
НИУ ВШЭ (Нижний Новгород)
603157, Нижний Новгород,
Сормовское ш., 30
E-mail: tvromanova@mail.ru

Romanova Tatiana Vladimirovna
Dr. Hab. (Philology), Professor
Leading Researcher
Faculty of the Humanities
National Research University Higher School of Economics (Nizhny Novgorod Branch)
30, Sormovskoe Highway,
603157 Nizhny Novgorod, Russia
Email: tvromanova@mail.ru
https://orcid.org/0000-0002-1833-2711
WoS ResearcherID: L-6068-2015

Колчина Ольга Николаевна
кандидат филологических наук, доцент
департамента фундаментальной
и прикладной лингвистики
НИУ ВШЭ (Нижний Новгород)
603157, Нижний Новгород,
Сормовское ш., 30
E-mail: on-kolchina@ yandex.ru

Kolchina Olga Nikolaevna
PhD (Philology), Associate Professor
Department of Fundamental and Applied Linguistics
National Research University Higher School of Economics (Nizhny Novgorod Branch)
30, Sormovskoe Highway,
603157 Nizhny Novgorod, Russia
Email: on-kolchina@ yandex.ru
https://orcid.org/0000-0001-5206-5103
WoS ResearcherID: AAC-2133-2022